

# VLAAMS PARLEMENT

ZITTING 1995-1996

19 SEPTEMBER 1996

## ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het Samenwerkingsverdrag  
tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland,  
ondertekend in Tallinn op 4 maart 1996**

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

### 1. Historiek

Estland dat sinds de tweede wereldoorlog deel uitmaakte van de Sovjetunie werd als gevolg van de politieke hervormingen in Midden- en Oost-Europa opnieuw onafhankelijk sinds 30 maart 1990. België erkent de onafhankelijkheid van Estland ononderbroken sinds 26 januari 1922. De diplomatieke betrekkingen tussen België en Estland, die onderbroken waren in de periode 1940-1991, werden hervat op 5 september 1991.

De eerste contacten met Vlaanderen dateren eveneens van 1991.

De toenmalige Vlaamse minister, bevoegd voor verkeer, buitenlandse handel en staatshervorming, ondertekende in september 1992 een Intentieverklaring met het oog op het intensifiëren van de wederzijdse relaties inzake buitenlandse handel en exportbevordering.

Voor de periode 1992-1994 werden in het kader van het Samenwerkingsprogramma Midden- en Oost-Europa diverse projecten goedgekeurd en gefinancierd. N.a.v. een ontmoeting van de minister-president met de Estlandse ambassadeur, drukte deze laatste de wens uit de samenwerking tussen beide regeringen uit te breiden en deze samenwerking vast te leggen in een globaal akkoord.

Op 8 maart 1995 verleende de Vlaamse regering haar goedkeuring aan het voorontwerp van tekst. De federale overheid maakte geen opmerkingen binnen de voorziene 30 dagen. De definitieve ontwerptekst werd door de Vlaamse regering goedgekeurd op 24 januari 1996.

Op 4 maart 1996 werd het verdrag in Tallinn ondertekend door de Vlaamse minister-president en de Estlandse minister van Buitenlandse Zaken, Siim Kallas.

## 2. Algemeen kader

### *Motivatie*

Zich steunend op de vriendschapsbanden met Estland wil Vlaanderen door de ondertekening van dit verdrag een bijdrage tot vrede, welvaart en internationale solidariteit leveren. Door de uitbreiding van de reeds bestaande samenwerking kunnen de banden met Estland nauwer aangehaald worden en kan de ondersteuning van deze jonge democratie versterkt worden.

Vlaanderen kan Estland ook ondersteunen bij zijn integratie in de Europese Unie (EU). Voor de EU is Estland immers een interessante partner, gezien de snelheid en doortastendheid waarmee een economisch hervormingsproces werd doorgevoerd, en de positieve resultaten hiervan.

Het is voor de Vlaamse regering een prioriteit om een jonge democratie als Estland te ondersteunen. Estland vervult door zijn centrale ligging tussen Scandinavië, de Russische Federatie en Midden-Europa een draaischijffunctie in het handelsverkeer en een poort tot een veel ruimere markt.

De historische contacten tussen Vlaamse en Baltische havensteden maken Vlaanderen tot een aangewezen partner om met zijn ervaring inzake havenontwikkeling, technologie, management en infrastructuur een bijdrage te leveren inzake verdere ontwikkeling van de Estlandse havens.

Ook worden de Vlaamse havens door Estland gezien als transithavens voor goederen uit het Balticum.

De afgelopen jaren is er bovendien een gestage groei waarneembaar in de relaties op allerlei domeinen tussen actoren uit het Vlaamse en Estlandse economische, culturele en handelsleven.

De positie van Vlaanderen binnen België en de samenwerking binnen de Benelux kunnen een model bieden voor de institutionele hervormingen en de samenwerking binnen het Balticum.

## 3. Commentaar bij de artikelen

*Artikel 1* geeft de domeinen aan waarop het verdrag betrekking heeft : economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, huisvesting, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, telecommunicatie en media-beleid. In aparte artikels verder in de tekst komen deze domeinen opnieuw aan bod.

*Artikel 2* handelt over de economische samenwerking, die vooral gericht is op het stimuleren van een marktgerichte economie. Speciale klemtoon wordt gelegd op het opzetten van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen, op het uitwerken van managementsprogramma's voor Estlandse bedrijfsleiders, het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures, de overdracht van technologie

en het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking in het algemeen en de uitbreiding van de bilaterale handel.

Beide partijen bevorderen eveneens de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

In het luik wetenschappelijke samenwerking en technologie (*artikel 3*) is er aandacht voor het fundamenteel en het toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Inzake taal en cultuur ligt de nadruk op de acties die bijdragen tot de ontwikkeling en verspreiding van de respectieve taal en cultuur.

*Artikel 4* handelt eveneens over de samenwerking op sociaal-cultureel vlak en op het gebied van sport en toerisme.

In *artikel 5* komen beide partijen overeen de samenwerking en uitwisseling te bevorderen op het vlak van het basisonderwijs en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Inzake arbeid en tewerkstelling wordt in *artikel 6* de klemtoon gelegd op het uitwisselen van ervaringen inzake arbeidsbemiddeling, beroepsopleiding en sociaal overleg.

*Artikel 7* handelt over de samenwerking op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

*Artikel 8* heeft betrekking op de samenwerking en uitwisseling op het gebied van ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en communicatie. De uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie en de overdracht van technologie in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en dito sanering, wordt bevorderd.

Op buitenlands gebied verklaren beide partijen zich partners voor samenwerking in het kader van internationale organisaties. Zij zullen elkaar informeren over elkaars standpunt en samen deelnemen aan programma's. Zij beschouwen zichzelf als bevoorrechte partners (*artikel 9*).

De laatste artikelen houden administratieve bepalingen in (*artikel 10 tot en met artikel 12*).

Met het oog op de toepassing van het verdrag wordt een Gemengde Commissie Vlaanderen-Estland opgericht. Zij vergadert om de twee jaar afwisselend in de respectieve hoofdsteden en kan aan werkgroepen de opdracht geven tussentijdse vergaderingen te beleggen.

De Gemengde Commissie heeft o.m. als taak :

- de vooruitgang van de samenwerking na te gaan ;
- de prioriteiten aan te passen ;
- projecten en programma's te bestuderen en goed te keuren ;
- toe te zien op de financiering door beide partijen.

Het verdrag is gesloten voor een periode van vijf jaar en kan stilzwijgend worden verlengd met dezelfde periode. Elke partij kan het verdrag opzeggen door kennisgeving aan de andere partij uiterlijk één jaar voor het einde van deze periode.

De Raad van State verleende advies dd. 04.07.1996.

De Raad van State wijst erop dat in de verdragstekst sprake is van samenwerking op het vlak van onder meer de sociale zekerheid. Er kan op gewezen worden dat – zoals de Raad van State zelf opmerkt – in het verdrag uitdrukkelijk wordt vermeld in de preambule tot het verdrag – die dus slaat op alle verdragsartikelen – dat samenwerking wordt nagestreefd in “nieuwe gebieden zoals in het verdrag bepaald en voor zover deze tot de bevoegdheid van de partijen behoren”. Op deze wijze wordt elke twijfel omtrent enige bevoegdheidsoverschrijding weggenomen.

De Raad van State suggereert ook de Engelse vertaling van de verdragstekst voor te leggen.

Deze suggestie gaat voorbij aan het feit dat het verdrag uitdrukkelijk bepaalt dat de Nederlandse versie authentiek (“rechtsgeldig”) is. Enkel indien bij de goedkeuring van een internationale overeenkomst de Nederlandse versie niet authentiek is, en dus slechts een vertaling vormt, is het toevoegen van een authentieke versie noodzakelijk.

*De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaamse minister van Buitenlands Beleid,  
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

LUC VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,  
Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

LUC VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,*

THEO KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting  
en Gezondheidsbeleid,*

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

LEO PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer  
en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

*De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,*

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,  
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden  
en Gelijke Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

---



## VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het Samenwerkingsverdrag  
tussen de Vlaamse regering en de regering van Republiek Estland,  
ondertekend in Tallinn op 4 maart 1996

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland, ondertekend in Tallinn op 4 maart 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,  
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*Minister vice-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*Vlaams minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*Vlaams minister van Financiën, Begroting  
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER



*Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer  
en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

*Vlaams minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,*

Luc MARTENS

*Vlaams minister van Economie, KMO,  
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*Vlaams minister van Brusselse Aangelegenheden  
en Gelijke Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

---



## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE.  
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.  
-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 juni 1996 door de minister-president van de Vlaamse regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland, ondertekend in Tallinn op 4 maart 1996", heeft op 4 juli 1996 het volgend advies gegeven :

1. Het verdrag heeft betrekking op zowel gemeenschaps- als gewestaangelegenheden : "economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, huisvesting, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, telecommunicatie en media-beleid" (zie commentaar in de memorie van toelichting bij artikel 1).

In de inleidende overwegingen en in verscheidene artikelen van de tekst van het verdrag wordt gepreciseerd dat het verdrag enkel betrekking heeft op deze verschillende aangelegenheden "voor zover deze domeinen tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren" (zie bijv. de artikelen 6, 8 en 9) (1).

Er dient echter te worden vastgesteld dat die precisering niet voorkomt in sommige andere artikelen van het verdrag welke deels lijken te verwijzen naar federale bevoegdheden, zo bijvoorbeeld artikel 7, tweede lid :

"Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging en behandeling, preventie, integratie van gehandicapten, sociale zekerheid en begeleiding, opvoeding, planning en programmering".

De Gemeenschappen zijn krachtens artikel 5, § 1, I, 1°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen onder meer bevoegd voor het gezondheidsbeleid, wat het beleid bevat betreffende de

---

(1) Die zinsnede dient uiteraard te worden gelezen in de zin van : de bevoegdheid van de Vlaamse Gemeenschap of het Vlaamse Gewest.

zorgenverstrekking in en buiten de verplegingsinrichting, met uitzondering evenwel van onder meer "de basisregelen betreffende de programmatie".

Alleen de federale overheid is echter bevoegd gebleven voor onder meer "de sociale zekerheid", blijkens artikel 6, § 1, VI, 12°, van de voormelde bijzondere wet.

Bij de toepassing van de verdragsbepalingen dient er derhalve over gewaakt te worden dat de desbetreffende bepalingen worden geïnterpreteerd conform de bevoegdheidsverdeling bepaald in voormelde bijzondere wet.

2. Artikel 2, 1, a), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, definieert een verdrag als een internationale overeenkomst tussen staten gesloten en beheerst door het volkenrecht.

Zelfs indien de Vlaamse Gemeenschap niet zou kunnen worden beschouwd als een "staat" in de zin van die bepaling, moet daaruit niettemin worden onthouden dat verdragen worden gesloten tussen rechtspersonen van internationaal recht en niet door hun regeringen.

In het opschrift van het ontwerp-decreet en in zijn enig artikel dient derhalve te worden geschreven : "... samenwerkingsovereenkomst tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Republiek Estland, ondertekend te ...".

3. In het indieningsformulier schrijve men : "Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering" (zie omzendbrief wetgevingstechniek VR 95/4, nr. 77).

4. In fine van het verdrag, na artikel 12, wordt gesteld dat de Nederlandse, de Estische en Engelse tekst gelijkelijk rechtsgeldig zijn, doch : "In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenkomst".

Het is derhalve aangewezen, teneinde de leden van de Vlaamse Raad volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Vlaamse Raad voor te leggen.

-----

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME,	staatsraden,
	D. ALBRECHT,	
	G. SCHRANS,	assessoren van de
	E. WYMEERSCH,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. R. THIELEMANS, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct- referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS.

J. DE BRABANDERE.



## ONTWERP VAN DECREET

## ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie, is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Samenwerkingsverdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek Estland, ondertekend in Tallinn op 4 maart 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 11 september 1996.

*De minister-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,  
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,  
Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting  
en Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer  
en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

*De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,*

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,  
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden  
en Gelijke Kansenbeleid,*

Anne VAN ASBROECK

---

**SAMENWERKINGSVERDRAG  
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING  
EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND**

**DE VLAAMSE REGERING**

en

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND**

hierna 'de Partijen' te noemen,

**Zich steunend op de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beider volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit;**

**Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa;**

**In hun verlangen de bestaande samenwerking te bevestigen;**

**Met de bedoeling deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in dit verdrag worden bepaald en voor zover die tot de bevoegdheid van de Partijen behoren, om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Estland.**

**EN KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:**

## ARTIKEL 1.

De Partijen intensifiëren hun samenwerking op het gebied van economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, sociaal beleid, huisvesting, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, landbouw en agro-industrie, beroepsopleiding en werkgelegenheid, toerisme, telecommunicatie en media beleid.

Daartoe bevorderen de Partijen de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

De Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve knowhow.

## ARTIKEL 2.

De Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Republiek Estland uit te breiden.

De Partijen moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

- de herstructurering van de Estlandse economie,
- het ontwikkelen van structuren voor kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's),
- het uitwerken van managementsprogramma's voor Estlandse bedrijfsleiders,
- het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint ventures,
- de overdracht van technologie (in het bijzonder van milieuvriendelijke technologie) en knowhow,
- het bevorderen van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen,
- sectorale programma's,
- uitbreiding van de bilaterale handel.

Hiertoe bevorderen de Partijen onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren en docenten die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

## ARTIKEL 3.

De Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor de Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

**ARTIKEL 4.**

De Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Beide Partijen steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve taal en cultuur in het andere land.

Bovendien steunen de Partijen uitwisselingen op het gebied van de kunst en werken ze mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen de Partijen de uitwisseling van audio-visuele middelen.

De Partijen steunen en bevorderen de samenwerking op het gebied van het toerisme en van de sport.

Hiertoe moedigen zij de uitwisseling aan van specialisten en wisselen zij ervaringen en informatie uit over het beleid.

De Partijen onderzoeken de mogelijkheden tot vormen van nauwere samenwerking tussen de culturele sector en andere sectoren waarvan sprake is in dit verdrag.

**ARTIKEL 5.**

De Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

De Partijen bevorderen de uitwisseling van en stages voor professoren en studenten.

**ARTIKEL 6.**

Voor zover deze domeinen tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, werken de Partijen samen op het gebied van arbeid en werkgelegenheid, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

De Partijen bevorderen de uitwisseling tussen sociale partners en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

**ARTIKEL 7.**

De Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging en behandeling, preventie, integratie van gehandicapten, sociale zekerheid en begeleiding, opvoeding, planning en programmering.

**ARTIKEL 8.**

Voor zover deze werkgebieden tot de bevoegdheid van de Vlaamse regering behoren, bevorderen de Partijen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en communicatie.

De Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

**ARTIKEL 9.**

Betreffende de domeinen waarvoor dit verdrag geldt, streven de Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen de Partijen elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken de Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

**ARTIKEL 10.**

Met het oog op de uitvoering van dit verdrag richten de Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Estland op.

De Gemengde Commissie vergadert minstens eenmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Tallinn.

De Gemengde Commissie kan de opdracht geven aan werkgroepen om tussentijdse vergaderingen te beleggen teneinde de uitvoering van de werkprogramma's te evalueren.

**ARTIKEL 11.**

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door de ministers, aangesteld door hun regering of door hun afgevaardigden.

De Gemengde Commissie heeft als taak :

- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- b) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- c) de programma's en projecten die voor de nabije toekomst zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- d) toe te zien op fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit dit verdrag voortvloeien;
- e) alle problemen in verband met de uitvoering, werking en interpretatie van dit verdrag te onderzoeken.

**ARTIKEL 12.**

Dit verdrag treedt in werking op de dag dat de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de interne wettelijke bepalingen voor het van kracht worden van dit verdrag is voldaan.

Het verdrag blijft van kracht gedurende een periode van vijf (5) jaar en het blijft van kracht gedurende dezelfde periode of periodes tenzij één van de Partijen, uiterlijk één jaar voor het einde van de eerste of een daaropvolgende periode aan de andere Partij ter kennis brengt dat zij het verdrag wenst te beëindigen. De opzegging gaat in één jaar nadat zij door de andere Partij werd ontvangen.

Bij opzegging nemen de Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van dit verdrag gezamenlijk werden opgezet.

Opgemaakt in Tallinn, op .....*4 maart 1996*....., in twee originelen, elk in het Nederlands, het Estisch en het Engels, waarbij de drie versies gelijkelijk rechtsgeldig zijn. In geval van betwisting dient de Engelse tekst als basis voor overeenkomst.

Voor de Vlaamse regering,

Voor de regering van  
de Republiek Estland,

